

游梓翔◎編著

口語傳播系列

領袖的

聲音

Rhetoric

兩岸領導人重要演講選輯

， 1906 — 2006



游梓翔◎編著

五南圖書出版公司印行

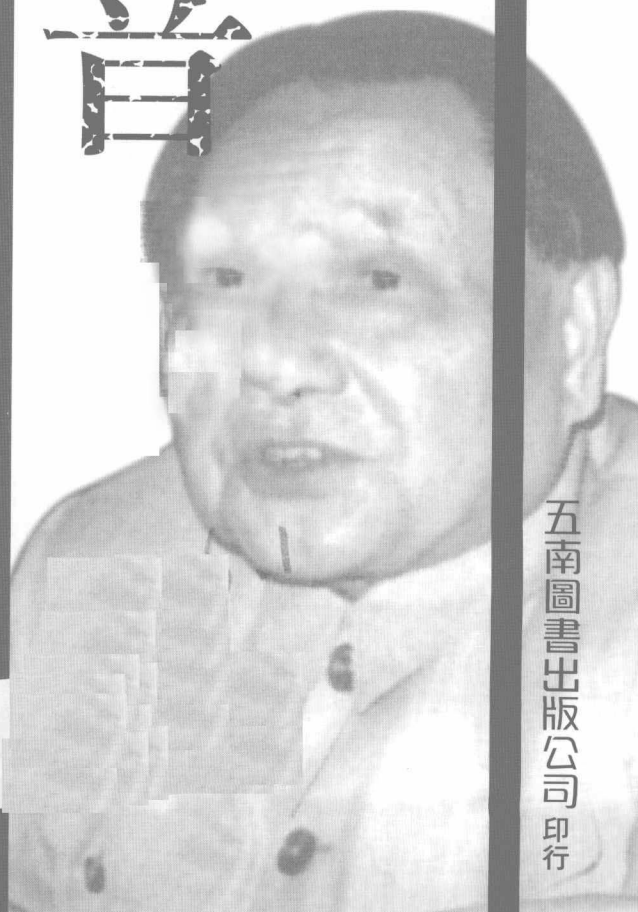
領袖的

聲音

hetoric

兩岸領導人重要演講選輯

， 1906 — 2006



國家圖書館出版品預行編目資料

領袖的聲音：兩岸領導人重要演講選輯

(1906-2006) / 游梓翔 著。

—初版。—臺北市：五南，2006 [民95]

面；公分。

ISBN-13: 978-957-11-4276-0 (平裝)

ISBN-10: 957-11-4276-X (平裝)

1. 政治 - 中國 - 論文, 講詞等

573.09

95003357

領袖的聲音：兩岸領導人 重要演講選輯 (1906-2006)

編者 — 游梓翔 (335.2)

發行人 — 楊榮川

總編輯 — 王秀珍

主編 — 陳念祖

責任編輯 — 黃莉雅

封面設計 — 童安安

出版者 — 五南圖書出版股份有限公司

地址：106 台北市大安區和平東路二段 339 號 4 樓

電話：(02)2705-5066 傳真：(02)2706-6100

網址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：01068953

戶名：五南圖書出版股份有限公司

台中市駐區辦公室 / 台中市區中山路 6 號

電話：(04)2223-0891 傳真：(04)2223-3549

高雄市駐區辦公室 / 高雄市新興區中山一路 290 號

電話：(07)2358-702 傳真：(07)2350-236

法律顧問 得力商務律師事務所 張澤平律師

出版日期 2006 年 9 月初版一刷

定價 新臺幣 700 元

自序

各位手上的這本《領袖的聲音：兩岸領導人重要演講選輯，1906-2006》〔選輯〕是與另一本《領袖的聲音：兩岸領導人政治語藝批評，1906-2006》〔批評〕搭配出版的專書。《選輯》中納入了兩岸九位領導人共一百篇的重要演講，都是我在《批評》中分析兩岸領袖語藝及其背後群體意識的基礎。不過這本《選輯》當然也可以服務我的研究主題外更廣大的興趣。

我所選擇的領袖縱貫一個世紀，從最早的孫中山開始，涵蓋海峽兩岸不同政治文化下各四個世代的領導人，包括毛澤東與蔣中正、鄧小平與蔣經國、江澤民與李登輝，以及胡錦濤與陳水扁，因此是一個世紀、兩個文化、五個世代、**九位領袖、百篇演講**。其中最早的一篇是孫中山在 1906 年底發表的《〈民報〉創刊週年演講》，最晚的則是陳水扁於 2006 年中發表的《向人民報告》。除了簡述每位領袖的生平，我也對每篇演講的背景作了摘要說明。

過去海峽兩岸都曾經出版過許多領袖的言論集或演講集，例如大陸的《毛澤東文選》、《鄧小平文選》以及最近的《江澤民文選》，臺灣也出版有《總統蔣公思想言論總集》、《蔣總統經國先生言論集》以及《李總統登輝先生言論選集》等，將領袖多數的重要談話都收錄其中。不過這本《選輯》的目的不在納入領袖的全部演講記錄，而在挑選出其中有助於認識領袖觀點及其代表的人民與時代的最重要談話，可說是一本「精選集」。

從這本《選輯》收錄的演講裡，讀者可以一次「聽見」九位領袖不同的、具有個人特色的政治語彙，例如孫中山的「五族共和」、毛澤東的「以階級鬥爭為綱」、鄧小平的「中國特色社會主義」、江澤民的「三個代表」、胡錦濤的「和諧社會」、蔣中正的「三民主義模範省」、蔣經國的「三民主義統一中國」、李登輝的「民之所欲，長在我心」，還有陳水扁的「向上提升」，都成為他們演講中的「關鍵詞」，並為他們領導的人民反覆傳誦，其中不僅反映出領袖的個人語言風格，更反映出兩岸人民與政治文化的不同特質。

多年來我一直對演講持有高度興趣，視「演講研究」為我研究生涯的重點

項目。雖然演講研究常因較高的實踐性，而被認為偏重個人語言表達能力的提升，缺少更嚴肅的社會關懷，但其實演講研究是「公共言論」(public address)或「公共論述」(public discourse)的重要部分。因此這本《選輯》除了可以被看成是領袖提供的演講範本，對其中的內容編排及措詞表現作賞析批評，更應該被視為一個時代歷史與文化的精要記錄。

對於研究或參與政治的人來說，當然應該閱讀《選輯》，了解現在與過去領導我們的人如何影響並塑造了我們的思想。另外對於關心臺灣前途與兩岸關係的人士，無論相信何種政治立場，也可以透過這本《選輯》設法理解「彼岸」的政治思維如何不同於「此岸」，以便能相互理解溝通。

作為一個在蔣中正時期度過童年、在蔣經國時期走過高中與大學，李登輝時期留美並歸國服務，後來在陳水扁時期成為政治語藝的觀察者與參與者，他們談話中觸及的許多議題都喚起了腦海深處的記憶與情緒，而孫中山的談話則使我常想起在高中時讀過的「三民主義」與大學修過的「國父思想」。這些思想與言論這些年來曾經被歌頌與批判過，但嘗試聆聽其原始的聲音總能讓我有不同的體會。

至於海峽對岸的四位領導人，我最早是從 2000 年起陸續獲邀至上海、北京等地擔任辯論賽評委，或是親自帶隊參與辯論競賽時，開始深入接觸其思想言論，沒想到最後竟產生了濃厚的研究興趣。這本《選輯》作最後校對時，我與家人再次造訪了大陸，當置身於一個又一個的舊址與遺蹟中，省思領袖人物的歷史功過是非時，他們演講竟彷彿在我耳中反覆播放著……。

一個世紀的兩岸歷史似乎就濃縮在這百篇演講之中。

游梓翔

2006 年 7 月 25 日初稿寫於台北

2006 年 8 月 19 日完稿寫於北京

目錄

自序	i
導論與孫中山	1
第一章 聆聽領袖的聲音	2
一、 領袖	2
二、 領袖演講	4
第二章 孫中山	9
一、 《民報》創刊週年演講（1906）	9
二、 中華民國臨時大總統宣言書（1912a）	16
三、 南京同盟會員餞別會演講（1912b）	18
四、 改造中國之第一步（1919）	22
五、 廣東旅桂同鄉會歡迎會演講（1922）	25
六、 人民心力為革命成功的基礎（1923）	27
七、 國民黨一大講話（1924a）	34
八、 國民黨第一次全國代表大會宣言（1924b）	36
九、 革命的基礎在高深的學問（1924c）	46
十、 上海新聞記者招待會講話（1924d）	54
大陸領袖	65
第三章 毛澤東	67
一、 中國人從此站立起來了（1949）	67
二、 政協一屆三次會議開幕講話（1951）	70

三、 中央政治局擴大會議講話（1953）	74
四、 最高國務會議講話（1957a）	78
五、 蘇聯革命四十週年講話（1957b）	105
六、 三告臺灣同胞書（1958a, 1958b, 1958c）	111
七、 談西藏與臺灣問題（1959）	114
八、 七千人大會講話（1962）	117
九、 與法國代表團談話（1964）	134
十、 與斯諾談話（1970）	138
第四章 鄧小平	141
一、 十屆三中全會講話（1977）	141
二、 中央工作會閉幕講話（1978）	145
三、 元旦講話（1979）	156
四、 會見聯合國秘書長談話（1982a）	157
五、 中共十二大開幕詞（1982b）	159
六、 國慶講話（1984a）	162
七、 中英聯合聲明儀式講話（1984）	164
八、 中共全國代表會議講話（1985）	166
九、 六十分鐘專訪（1986）	170
十、 與老布希談話（1989a）	177
十一、 與戈巴契夫談話（1989b）	178
十二、 對六四戒嚴部隊講話（1989）	181
十三、 與尼克森談話（1989d）	186
十四、 南巡講話（1992）	189

第五章 江澤民	199
一、 新年講話（1990）.....	199
二、 八屆人大一次會講話（1993）.....	202
三、 哈佛大學演講（1997）.....	204
四、 建國五十週年演講（1999a）.....	210
五、 新千年慶祝活動講話（1999b）.....	212
六、 上海合作組織成立大會講話（2001a）.....	214
七、 紀念辛亥革命九十週年演講（2001b）.....	217
八、 布希圖書館演講（2002a）.....	221
九、 十六大報告（2002b）.....	225
十、 新年講話（2002c）.....	259
第六章 胡錦濤	263
一、 十六大會後講話（2002）.....	263
二、 2003 新年講話（2003a）.....	265
三、 十屆人大一次會講話（2003b）.....	268
四、 新年講話（2004a）.....	270
五、 人大五十週年講話（2004b）.....	273
六、 抗戰勝利六十週年講話（2005a）.....	285
七、 聯合國六十週年演講（2005b）.....	298
八、 慶祝神六飛行成功講話（2005c）.....	302
九、 新年講話（2006a）.....	308
十、 在白宮歡迎儀式上致詞（2006b）.....	312
臺灣領袖	315

第七章 蔣中正	317
一、 國慶講話（1933）.....	317
二、 盧溝橋事件後講話（1937）.....	323
三、 光復週年告臺灣同胞（1946）.....	326
四、 第一任總統就職演講（1948）.....	329
五、 國慶講話（1949）.....	334
六、 第二任總統就職演講（1954）.....	339
七、 國慶講話（1958）.....	343
八、 第三任總統就職演講（1960）.....	346
九、 第四任總統就職演講（1966）.....	350
十、 元旦講話（1972a）.....	354
十一、 第五任總統就職演講（1972b）.....	357
十二、 元旦講話（1975）.....	359
第八章 蔣經國	363
一、 訪美演講（1970）.....	363
二、 第六任總統就職演講（1978a）.....	366
三、 中美斷交後講話（1978b）.....	369
四、 擴大早餐會講話（1980）.....	370
五、 元旦祝詞（1981）.....	377
六、 國慶演講（1983）.....	379
七、 第七任總統就職演講（1984）.....	380
八、 行憲紀念大會講話（1985）.....	382
九、 十二屆三中全會講話（1986a）.....	384

十、 中常會講話 (1986)	393
第九章 李登輝	397
一、 第七任總統繼任演講 (1988)	397
二、 第八任總統就職演講 (1990)	398
三、 十四全講話 (1993)	402
四、 紀念二二八講話 (1995)	405
五、 「民之所欲，長在我心」演講 (1995)	407
六、 第九任總統就職演講 (1996)	415
七、 「德國之聲」電臺專訪 (1999a)	420
八、 國慶祝詞 (1999b)	425
九、 臺灣正名遊行講話 (2003)	427
十、 臺日座談會致詞 (2004)	429
十一、 國家正常化論壇講話 (2005a)	434
十二、 北社活動講話 (2005)	438
第十章 陳水扁	441
一、 第十任總統就職演講 (2000a)	441
二、 國慶祝詞 (2000b)	448
三、 就職週年演講 (2001)	451
四、 元旦祝詞 (2002)	454
五、 世臺會東京年會致詞 (2002b)	457
六、 元旦祝詞 (2003)	459
七、 第十一任總統就職演講 (2004)	463
八、 二二八紀念日致詞 (2005a)	470

九、 與民進黨員茶敘致詞（2005b）	473
十、 元旦祝詞（2006a）	480
十一、 國安高層會議裁示（2006b）	487
十二、 向人民報告（2006c）	489
收錄演講出處	511

導論與孫中山

第一章 聆聽領袖的聲音

這本《選輯》收錄了自孫中山以來，海峽兩岸共九位領袖的一百篇演講。除孫中山外，還包括兩岸各四個世代的領導人：毛澤東與蔣介石、鄧小平與蔣經國、江澤民與李登輝，以及胡錦濤與陳水扁。演講內容反映出兩岸的不同政治文化。其中年代最早的一篇是孫中山 1906 年底發表的《〈民報〉創刊週年演講》，最晚的則是陳水扁於 2006 年中發表的《向人民報告》，跨越了近一個世紀。因此這本演講選輯可說是——

一個世紀、兩個文化、五個世代、九位領袖、百篇演講。

這些演講雖然是以文字形式呈現，但它們最初都是透過公眾演講（public speaking）的口語傳播方式發表，字裡行間傳送出的是「領袖的聲音」。

領袖的聲音為何值得聆聽？過去可能是因為政治教育不得不然的理由，但現在聆聽領袖的聲音，是為了探索其中反映出的兩岸政治文化與群體意識。就從老照片與老電影中找尋歷史記憶一樣，聆聽領袖不僅是為了理解領袖，更重要的是要理解領袖代表的那群人民與那個時代。

一、領袖

領袖（the Leader）是一個語藝角色。從政治上說它可能是一種權力運作的制度、從法律上說它可能具有法定的地位與職銜，但從語藝的角度看，國家或人民作為一個群體，需要有一群管理公共事務的人，於是有了政府，這個政府又需要一個代表，作為最後負責人與最高發言人，於是有了領袖。

因此領袖是一個語藝角色，他必須代表政府與國家對內部及外部的受眾講話。發表公共言論（public address）是領袖工作的主要部份，他是「在話語中施

政」(deeds done in words)¹。

隨政治制度不同，各國領袖具有的政治與法律定位並不一致。常見的領袖有三種主要來源：國家元首、政府首腦與執政黨魁。

1. 在採取「總統制」(presidential system)憲法的國家中，其領袖通常是**國家元首**(head of state)，常見的法定名稱是「the President」，即總統。
2. 在採取「內閣制」(cabinet system)憲法的國家中，其領袖通常是由國會多數黨黨魁出任的**政府首腦**(head of government)，最常見的法定名稱是「prime minister」，即總理或首相。
3. 在採取的「一黨制」(one-party system)，國家是由專政政黨所領導，這時誰擔任此一政黨的**黨魁**(head of party)，誰將成為這個國家的領袖，雖然他經常也兼有總統或總理職位。

此外，除了制度化的總統、總理與黨魁，領袖也可能由**強人**(strong-man)扮演，這時無論憲法如何規定，也無論強人是否具有總統、總理、黨魁的職位，都不影響他作為實質最高領導人的地位。

從《憲法》精神來看，兩岸的政治體制都接近總統制，因此大陸的領袖應該是做為國家元首的「國家主席」，臺灣的領袖則是「總統」，作為政府首腦的大陸「國務院總理」以及臺灣的「行政院長」則扮演輔佐國家元首的角色。

不過由於大陸是由共產黨一黨專政，因此作為共產黨黨魁的「中共中央總書記」職位可能才是領袖的真正來源（最近的江澤民與胡錦濤都身兼總書記與國家主席）。而在臺灣，多次修憲後傾向法國特殊的「雙首長制」，理論上國會多數屬於另一政黨時，該政黨決定的行政院長將與總統「左右共治」，在不同議題上分享領袖的角色，但這迄今並未發生。

¹ Campbell, K. K., Jamieson, K.H. (1990). *Deeds done in words: Presidential rhetoric and the genres of governance*. Chicago: University of Chicago Press.

這本《選輯》是以「實質最高領導人」為標準，收錄了海峽兩岸的九位領袖，並未包括兩岸所有擔任過國家主席與總統的所有人士。例如毛澤東的指定接班人華國鋒曾經擔任國家主席（以及共產黨黨魁）、蔣中正過世後嚴家淦曾經繼任總統，但兩人顯然都未成為實質領袖。而鄧小平雖然只擔任中央軍委與國家軍委主席，蔣經國在蔣中正死後兼任行政院長與國民黨主席，兩人都不是國家主席或總統，但都以強人姿態成為實質領袖。

無論來源為何，扮演領袖的領導人將被視為一個國家與政府的「最後負責人」與「最高發言人」。他必須為施政成敗與政府行動負責、他必須代表國家與政府講話。而他的演講除可能左右人民的集體行動，也會造成人民認同團結促進或傷害，這就是「一言興邦、一言喪邦」的道理。

二、領袖演講

除公眾演講外，領袖還可以透過許多方式發表語藝或公共言論，例如文章、書籍、網頁、電子報等，但演講相對於其他傳播類型具有兩項優勢——

首先，領袖在演講時必須「親身呈現」(personal presence)，即他必須親自透過唸出來（讀稿）或講出來（脫稿）來完成語藝行動。因此即便講綱或講稿是由他人抓刀，也將成為其個人言論，這使演講與領袖掛名的書信、文章或書籍，具有更強的「言者性」(rhetorship)。換言之，領袖在演講時必須親自上場。

其次，領袖演講的對象多為一般人民，而且使用口語，這使演講較少理論與技術用語，更多日常與自然用語，因此具備更高的「通達性」(clarity)。換言之，領袖的演講是為人民的耳朵服務。

親自上場與服務耳朵這兩項特性，使演講成為與民眾溝通的有效媒介，也使演講成為學者研究領袖語藝時最偏好的文本來源。

美國總統對演講的重視程度可說是全球之冠，幾乎每位總統都設有「演講撰稿人」(speech writers)或俗稱「抓刀人」(ghostwriters)的專職幕僚，替他準備每年出席各種場合所需的數百篇講稿。而其中不乏餘音繞樑的出色作品，除了影響那個時代的美國人民，更創造了足供品味的語藝典範。

例如美國語藝學者 Lucas 與 Medhurst 便曾以一百三十七位研究「公共言論」的學者為對象進行調查，請他們根據社會與政治影響以及語藝藝術性等標準，選出美國二十世紀中最重要的一百篇演講²。結果在票選出的前十大演講中就有六篇是由總統在其任內所發表的〔表 1〕。

值得注意的是，因為主要希望透過領袖演講反映他所代表人民的群體意識，因此這本《選輯》是以亞里斯多德在《論語藝》（*On Rhetoric*）中所說的「儀典演講」（*eideiktikon* / *epideictic oratory*）為核心，來挑選出百篇演講。

根據亞里斯多德及後來語藝學者的分析，與「司法演講」（關切惡行的指控與辯解）或「議事演講」（關切政策的效率與結果）等另外兩大演講類型比較起來，儀典演講將更能反映出群體的價值與意識。我所選擇的儀典演講主要偏重就職演講、慶典演講及外交演講等三種類型。

首先，**就職演講**（*inaugural speeches*）是在為新任領袖就任而舉辦的就職典禮中發表的演講。就職演講之所以重要是因為在最高領導人交班時，將決定群體意識是否能在領袖更迭之時獲得延續。而如果新任領袖的產生牽涉到選戰或激烈競爭，就職演講也是將對立的人民重新團結起來的關鍵。與就職演講類似的還有卸任領袖在交班前或交班後發表的告別演講（*farewell speeches*），以及領導人任內每隔一定區間向人民作報告的**年度報告**（*annual report*）演講（例如美國總統每年向參眾兩院聯席會議作的「國情演講」）。

其次，**慶典演講**（*commemorative speeches*）指的是在節日慶祝紀念活動中發表的演講，特別是在「國定節日」（*national holidays*）——如新年（元旦）或國慶慶典中發表的演講。在這類慶典中，領袖的演講通常作為整個慶祝紀念儀式的壓軸，這使人民會期待領袖在慶典中講話，並希望從他的演講中尋找紀念日對群體的意義³。除了新年與國慶，領袖也可能在其他慶祝紀念場合發表慶典演講，

² Lucas, S., & Medhurst, M. (1999, Dec. 15). "I have a dream" leads top 100 speeches of the century. News release, University of Wisconsin-Madison.

³ Rybacki, K., & Rybacki, D. (1991). *Communication criticism: Approaches and genres*. Belmont, CA: Wadsworth.

例如國家重大災難或事件的紀念日，或是重要政黨的黨慶活動等。

另一類是外交演講（diplomatic speeches）。外交演講是指領袖以外國受眾為對象的演講，例如參與國際活動，或會見外賓時發表的講話。雖然直接聽眾是外國人，但領袖在外人面前代表的是他的國家與人民，當外交演講被本國受眾聆聽時，當然會影響其本國受眾對國家地位與對外關係的觀感與體認，因此許多外交演講還是以本國受眾為對象。

表 1 美國歷史上最重要的十篇演講

名次	演講名稱	演講者	日期	地點
1	我有一個夢 <i>I Have a Dream</i>	金恩	1963.08.28	華盛頓特區
2	就職演講 <i>Inaugural Address</i>	甘迺迪	1961.01.20	華盛頓特區
3	首次就職演講 <i>First Inaugural Address</i>	小羅斯福	1933.03.04	華盛頓特區
4	戰爭訊息 <i>War Message</i> (<i>A Date which Will Live in Infamy</i>)	小羅斯福	1941.12.08	華盛頓特區
5	民主黨全國大會主題演講 <i>Keynote Speech to the Democratic National Convention</i>	芭芭拉·喬丹	1976.07.12	紐約市
6	我這一邊的說法（即「查克」演講） <i>My Side of the Story (Checkers)</i>	尼克森	1952.09.23	洛杉磯市
7	選票或子彈 <i>The Ballot or the Bullet</i>	馬康 X	1964.04.03	克利夫蘭
8	挑戰者號爆炸後對全國演講 <i>Address to the Nation on the Challenger Disaster</i>	雷根	1986.01.28	華盛頓特區
9	對休斯頓牧師協會演講 <i>Speech to the Greater Houston Ministerial Association</i>	甘迺迪	1960.09.12	休士頓
10	投票權利法案國會演講 <i>Address to Congress on the Voting Rights Act (We Shall Overcome)</i>	詹森	1965.03.15	華盛頓特區

來源：Website of University of Wisconsin-Madison，網址：<http://www.news.wisc.edu/misc/speeches/>

這本《選輯》是透過三個步驟來選出九位領袖的百篇演講。首先是「蒐集文本」，這是設法找出領袖們所有可供取得的演講全文，主要來源有：（一）領